

Inhalt

UTE K. BOONEN, BERNHARD FISSENI UND JÖRG WESCHE	
Vorwort.....	9
ULRICH SCHMITZ UND EV ELYN ZIEGLER	
Nomen est omen. Kleine onomastische Schlaudatio auf Heinz Eickmans.....	11
JOS SCHATORJÉ	
Engelbert Faber en de Duitse vertaling van het laatste boek van Martin Micron (Heidelberg 1563).....	19
MARTIN SCHUBERT	
Der <i>Kleine Seelentrost</i> . Religiöse Didaxe im Kontaktraum von Mittelniederdeutsch und Mittelniederländisch	32
UWE LUDWIG UND DIETER GEUENICH	
Zwei Utrechter Namenlisten aus der Zeit des Bischofs Bernold (1027–1054). Zu einem interlingualen Namen-Transfer von Utrecht nach St. Gallen	44
ITA SCHLUSEMANN	
Übersetzung und Kanonbildung: die Werke Jans van Ruusbroec auf Deutsch	57
MARIA-THERESIA LEUKER	
Koloniales Wissen im 17. Jahrhundert. Beschreibungen der Inseln Amboin und Buru von Georgius Everhardus Rumphius und Johan Nieuhof	69
GABY HERCHERT UND TINA KONRAD	
Warum Frau Antje nicht sexy ist. Milchmädchen in deutscher und niederländischer Tradition.....	83
JOHAN OOSTERMAN	
Tussen Parijs en Keulen. Marie d'Harcourt, Hertogin van Gulik en Gelre, en haar gebedenboek	94
RALF-PETER FUCHS	
Astrologische Prognostik als politischer Appell. Herzog Wilhelm V. von Jülich-Kleve-Berg, Kaiser Karl V. und das Herzogtum Geldern in Zukunftsvorhersagen von 1539/40	104
ROBERT DAMME	
Der ›Teuthonista‹ und der ›Vocabularius Theutonicus‹	116
JULIA AMSLINGER	
Den <i>Wallfisch</i> auflegen – Zu einem Einblattdruck nach Pieter Bruegel d. Ä.....	133

HANS BEELEN	
Wetenschap, wonderen, walvisvaart: De transformaties van Friedrich Martens' <i>Spitzbergische oder Groenlandische Reisebeschreibung</i> (1675) in de Lage Landen	149
ROBERT PETERS	
Beobachtungen zur Sprache des Emmericher Süsternbuches	165
FRIEDEL HELGA ROOLFS	
Der Traktat „Über die Ungebührlichkeit, geistliche, gute Menschen in Verruf zu bringen“ von Dirc van Herxen.	
Die mittelniederdeutsche Fassung der „Epistola contra detractores monachorum“.....	177
Textedition „Über die Ungebührlichkeit, geistliche, gute Menschen in Verruf zu bringen“.....	189
NINNE MIEDEMA	
What's in a dream? Kriemhilds Falkentraum in den Niederlanden und Flandern.....	216
ARNE BRAUN	
David Van Reybrouck: Gegen Wahlen. Eine Übersetzung aus dem Niederländischen.....	225
ROLF PARR	
Raumkünstler gegen Rumpler. Deutsch-niederländische Nationalstereotype in der Fußballberichterstattung	229
JÖRG WESCHE	
Barocke Lautstärke. Oder: Wie Ausdrucksdynamik, Versakustik und deutsch- niederländischer Kulturtransfer zusammenhängen.....	241
LUDGER KREMER	
Das Niederländische als Minderheitssprache in Europa. Versuch einer Sprachkontakt-Typologie	252
JENS LIEVEN	
... stolz darauf der deutschen Nation anzugehören ... Johannes Janssen und das Barbarossabild der deutschen Publizistik im 19. Jahrhundert.....	265
ANN MARYNISSEN	
Italiaanse leenwoorden in het Nederlands en het Duits	281
JOS WILMOTS	
Denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge. Over meertalige woordvelden van plaats en ruimte	296

HORST LADEMACHER	
Befund und Besorgnis. Johan Huizinga über das Eigene der Niederlande.....	306
WERNER JUNG	
Identität als kopierbarer Datensatz. Literatur und Überwachung	316
PAUL SARS, SIMONE FRANK UND SABINE JENTGES	
„Wann sehen wir uns wieder?“	
Austausch ohne Grenzen im Projekt <i>Nachbarsprache & buurcultuur</i>	327
GUILLAUME VAN GEMERT	
„Holland ist zum Märchenland geworden, ...“.	
Zu Otto Rombachs „Schelmenroman“ <i>Adrian der Tulpendieb</i>	338
JAAP GRAVE	
‘Wezens, die verschillende talen spreken’.	
De strategie van de vertaler in de Duitse <i>Oeroeg</i>	352
GREGOR SEFERENS	
Pauline de Bok: Beute. Eine Übersetzung aus dem Niederländischen	366
BERNHARD SCHRÖDER	
Das Genusgefälle. Zur grammatischen Kategorie Genus und	
ihren gesellschaftlichen Wechselwirkungen	370
ROB VAN DE SCHOOOR	
Als je dood bent – aus allem Leid heraus.	
Een Duitse vertaling van ‘De klompjes’ van Johan de Meester uit 1903	388
BERNHARD FISSENI UND UTE K. BOONEN	
Afrikaans und Deutsch: die besseren Freunde?	
Zur Rolle des Deutschen bei der Entstehung des Afrikaans	399
HERMAN L. BEYER	
Aspekte van die behandeling van werkwoorde in 'n	
beknopte Nederlands-Afrikaanse woordeboek vir Afrikaansstudente.....	411
LUT MISSINNE UND FREDERIKE ZINDLER	
“Navigieren in vertrauten und fremden Gewässern” – Bloemlezingen	
van Nederlandse en Vlaamse literatuur in Duitsland in 1993 en 2016.....	424
Tabula gratulatoria	440